

**JOHANNES 19: 16-20****Upsalan Evangeliumikirjan katkelma (1540?)**

Siithen hän haltunannoij heille hänen  
*then he surrendered to them himself*  
että hänen pithi ristinpälenawlitettaman  
*so that he would be crucified*

Niin hōe otit jesuxen ia talutit hänen poijses  
*so they took Jesus and led him away*

ja hän kannoij hänen ristinss  
*and he carried his cross*

ia käwj vlghos sihen sijaan  
*and went up to that place*

quin kwztutan pääkalioin ketho  
*which is called the field of skulls*

hebraica kielellä Golgatha  
*in Hebrew language Golgatha*

sine ristinawlitit hōe hänen  
*there crucified they him*

Ia kaxi mutha hänen cansansa  
*and two others with him*

itze polelansa kwmmangin, Ia Jesuxen keskellä  
*each on his own side, and Jesus in the middle*

Niin kirioitti pilatus ychdhen pällekiriotuxen  
*thus wrote Pilatus one inscription*

**Agricola Se Wsi Testamenti (1548)**

Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta .  
*then he surrendered himself to them to be crucified*

Mutta he otit Jesusen ia poisweit  
*but they took Jesus and took (him) away*

ia hen candadhen henen Ristiens  
*and he, carrying his cross*

wloslexi sihen Sijan  
*and went up to that place*

ioca cutzutan Päcalloin Paicka  
*that is called the place of skulls*

Mutta Hebreixi Golgatha  
*but in Hebrew Golgatha*

Sielle he henen Ristin naulitit  
*there they him crucified*

Ja caxi mwta henen cansans  
*and two others with him*

cadhen polen ia Jesusen heide' keskellens  
*on both sides and Jesus in their midst*

Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen  
*but Pilatus wrote one inscription*

**Biblia (1642)**

Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta .  
*then he gave himself to them to be crucified*

Mutta he otit Jesuxen ja poisweit  
*but they took Jesus and took (him) away*

ja hän cannoi ristiäns  
*and he carried (his) cross*

ja meni sinne  
*and went there*

joca cudzutan pääcalloin paicaxi  
*that is called the place of skulls*

mutta Hebreaxi Golgatha  
*but in Hebrew Golgatha*

Siellä he ristinnaulidzit hänen  
*there they crucified him*

ja caxi muuta hänen cansans  
*and two others with him*

cahden puolen mutta Jesuxen keskelle  
*on both sides but Jesus in the middle*

Nijn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen  
*Thus Pilatus wrote an inscription*

ia panidt ylöss ristinpälle, Ia oli niin kirjoitettw  
*and (they) put it up on the cross, and was thus written*

Jesus nazarenus Iudasten Kwningas  
*Jesus Nazarenus the King of the Jews*

Thämän pällekiriotuxen lwijdt monda iudahista  
*this inscription read many of the Jews*

sille sijaa cwsa iesus olij ristinnawlittw  
*for the place where Jesus was crucified*

olij läsnä cawpungitha  
*was close to the city*

ia pani sen Ristin päle ia oli nein kirjoitettu  
*and (he) put it on the cross and was thus written*

Jesus Nazarenus Judasten Kuningas  
*Jesus Nazarenus the King of the Jews*

Teme' sis päle kirjoituxen luit monda Juttaista  
*this thus inscription read many of the Jews*

sille se Paicka oli lesse Caupungita  
*for that place was close to the city*

cussa Chistus Ristinnaulittin  
*where Christ was crucified*

ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu  
*and (he) put it on the cross and was thus written*

Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas  
*Jesus Nazarenus the King of the Jews*

Tämän päällekirjoituxen luki  
*this inscription read*  
monda Judalaisista  
*many of the Jews*

sillä se paicka oli läsnä Caupungita  
*for that place was close to the city*

josa Christus ristinnaulittin  
*where Christ was crucified*

**Finnish Bible 2020:** (Niinpä Pilatus teki heille mieliksi) ja luovutti Jeesuksen ristiinnaulitettavaksi. Jeesusta lähdettiin viemään. Hän kantoi itse ristinsä niin sanotulle Pääkallonpaikalle; nimi on hepreaksi Golgata. Siellä Jeesus ristiinnaulittiin. Yhdessä hänen kanssaan ristiinnaulittiin kaksi muuta. Heidät pantiin Jeesuksen molemmin puolin, niin että Jeesus oli keskellä. Pilatus kirjoitti nimikyltin, joka pantiin ristin yläosaan. Siinä luki "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas". Monet juutalaiset lukivat tekstin, koska Jeesuksen ristiinnaulitsemispaikka oli lähellä kaupunkia.

**King James:** Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth in a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city.